

BIANCA MARIA CURTI

Competenze professionali

Da novembre 1976, appena diplomata alla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, a marzo 1986 ho lavorato presso primarie aziende meccaniche e petrolifere e presso due istituti bancari americani con funzioni di segretaria di direzione e traduttrice. In seguito ho deciso di lavorare esclusivamente come traduttrice e interprete free-lance. Adesso ho smesso l'attività d'interpretariato e mi **dedico esclusivamente alla traduzione**. Grazie alla collaborazione con clienti diretti e centri di traduzione che annoverano delle società leader a livello internazionale nella loro clientela, durante i miei quarant'anni di vita professionale ho tradotto molti e disparati argomenti, acquisendo esperienza in molti ambiti tra i quali, a titolo esemplificativo:

<ul style="list-style-type: none">✚ Acciai✚ Abbigliamento da lavoro e di sicurezza✚ Apparecchiature alimentari✚ Argomenti aeronautici✚ Atti notarili e documenti legali✚ Automazione industriale e robot✚ Automotive, macchine agricole e cantieristiche	<ul style="list-style-type: none">✚ Certificati scolastici, giudiziari, anagrafici, ecc.✚ Corsi di formazione✚ Documenti sanitari e ospedalieri✚ Illuminotecnica✚ Manufatti di maglieria✚ Medicina e farmaceutica✚ Schede di sicurezza
--	--

Per le traduzioni utilizzo Word, PowerPoint ed Excel in ambiente Windows e Trados Studio 2019 come CAT tool. Grazie a queste tecnologie, posso quasi sempre mantenere l'impaginazione originale del testo.

Ricevo i testi e consegno le traduzioni per posta elettronica, fax, Dropbox o WeTransfer, secondo le esigenze del cliente.

Se richiesto, provvedo all'asseverazione presso il Tribunale.

Ho seguito e continuo a seguire corsi, seminari e webinar di aggiornamento professionale (elenco in calce).

Sono in possesso di partita IVA.

Sono socia di ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1997.

Contatti

Telefono e fax: 0331/1175830
Cellulare: 347 7007313
e-mail: biancamaria.curti@gmail.com

Iter scolastico:

- * Maturità Classica - 1973
- * Diploma di Interprete-Traduttrice per **Inglese e Francese** (presso Scuola Sup. Interpreti e Traduttori di Milano) - 1976
- * Laurea in Lingue e Letterature Moderne (presso I.U.L.M. di Milano) - 1995

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del reg. UE 679/2016 (DGPR).

AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

- **"Tradurre per persuadere"** sulla traduzione pubblicitaria (aprile 2005)
- **"Le strutture linguistiche dell'italiano e i problemi di traduzione"** (novembre 2005)
- **"Traduzione e Web Writing: i traduttori lo fanno meglio!"** (novembre 2005)

Questi tre seminari si sono svolti presso Accademia della Comunicazione di Milano.

- **"Corso di Marketing della Traduzione"**, con il patrocinio di ANITI (giugno 2006)
- **"Corso di Traduzione Giuridica"** organizzato da ANITI (novembre 2007-gennaio 2008)
- **"Corso di Traduzione Assistita con software SDL Trados 8.0"** corso tenuto da Vertere/SDL per ANITI (febbraio- marzo 2008)
- **"Il processo penale e il Traduttore/Interprete"** conferenza a cura di Avv. Stefania Menniti per ANITI (maggio 2009)
- **"Corso on-line di Traduzione Giuridica"** organizzato da ANITI e Università dell'Insubria (marzo – giugno 2009)
- **"Traduzioni ricreative e traduzioni in cattività: fra nonsense, giochi di parole, parodie e slogan pubblicitari"** conferenza a cura di prof. F. Nasi (aprile 2011)
- **"Laboratorio di traduzione giuridica inglese-italiano"** a cura di S. de Palma e A. Grasso (maggio 2011)
- **"La traduzione degli atti processuali francese-italiano"** webinar a cura di S. de Palma e A. Grasso (aprile 2013)
- **"La traduzione dei titoli di studio in inglese"** webinar a cura di A. Grasso ed E. Stefanovska (marzo 2017)
- **"La traduzione dei curriculum in inglese"** webinar a cura di A. Grasso ed E. Stefanovska (aprile 2017)
- **"False friends contrattuali"** webinar a cura di A. Grasso ed E. Stefanovska (ottobre 2017)
- **"La formazione del traduttore legale"** webinar a cura di A. Grasso ed E. Stefanovska (ottobre 2018)
- **"Le sfide della traduzione legale"** webinar a cura di A. Grasso ed E. Stefanovska (ottobre 2018)
- **"La traduzione nella storia: aneddoti e curiosità"** una conversazione via webinar a cura del prof. T. Leonardi, Presidente di ANITI (aprile 2020)
- **"La traduzione degli atti notarili"** webinar a cura di A. Grasso ed E. Stefanovska (novembre/dicembre 2020)
- **"Lessico legale: il volto umano della traduzione"** webinar a cura di A. Grasso (aprile 2021)
- **"Il traduttore giuridico di fronte alle due grandi famiglie del diritto: Common Law e Civil Law"** webinar a cura di C. Cutrupi per ANITI (maggio 2021)
- **"La traduzione giuridica tra Francia e Italia"** webinar a cura di B. Arrighetti per SDL (novembre 2021)
- **"Il diritto per tradurre"** lezioni a cura di L. Lovisolo (febbraio/marzo 2022)
- **"Corpus, corpus delle mie brame – Cosa può rivelare un corpus sull'utilizzo delle parole"** webinar a cura di prof. J. Lowe per ANITI (marzo 2023)